**Рихард Штраус**

**Vier Lieder – Четыре Песни**

Для голоса и фортепиано

**Op.27 (1894)**

Подстрочные переводы с немецкого,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Ruhe, meine Seele!**Karl Henckell (1864-1929)Nicht ein Lüftchen regt sich leise Nicht ein Lüftchen,Regt sich leise,Sanft entschlummertRuht der Hain;Durch der BlätterDunkle HülleStiehlt sich lichterSonnenschein.Ruhe, ruhe,Meine Seele,Deine StürmeGingen wild,Hast getobt und Hast gezittert,Wie die Brandung,Wenn sie schwillt!Diese ZeitenSind gewaltig,Bringen Herz undHirn in Not—Ruhe, ruhe,Meine Seele,Und vergiß,Was dich bedroht!\*\*\* | **№ 1: Успокойся, душа моя!**(на стихи Карла Хенкеля)Ветерок не тревожитЗавесу Вздремнувшей листвы...Покоем охвачена роща...Сквозь листвыОболочку молчащую, Ни единого лучика света.Не пробивается внутрь.Успокойся, поспи же,Душа моя!Бури твоиНеистовыми были.Средь бушеванья стихийТы трепетала,Подобно приливу налетевшему,заливающему всё!Времена такиеЖестоки...Повергают сердце ониВ расстройство душевное...Отдохни же, утешься,Душа моя,И забудь всеУгрозы!\*\*\* |
| *Этот один из самых знаменитых романсов Рихарда Штрауса принадлежит к числу его бесспорных шедевров. Выполняя функции переводчика на сайте СТРАВИНСКИЙ, я не перестаю быть прежде всего рядовым любителем музыки, и в этой связи не могу смолчать и не вставить своё слово в дискуссию. Да простят мне другие любители музыки, читающие эти строки, мою вольность.**По профессии я учёный, специализирующийся в области физики и химии полимеров, и не перестаю сравнивать людей науки и искусства. И то, и другое – области творчества человека, и в них я не могу не отметить как очевидные параллели, так и коренные различия. Прежде всего – роль слова и текста в науке и в музыке. В науке не имеет значения, какими словами и даже на каком языке автор говорит. В искусстве же равновесие между словом и содержанием сдвинуто в сторону преобладающей роли слова.* *В науке подчас не столь важно, какими словами и даже на на каком языке автор выразил свою мысль. Та же мысль может быть выражена одной и той же математической формулой. В искусстве не столь важно о чём хочет сказать автор, как то, какими словами он это говорит. В качестве примера сравним текст романса Рихарда Штрауса с текстом романса Н.А. Римского-Корсакова «НЕ ВЕТЕР, ВЕЯ С ВЫСОТЫ…»:* *Музыка Николая Андреевича Римского-Корсакова**Стихи Алексея Константиновича Толстого**«Не ветер, вея с высоты,* *Листов коснулся ночью лунной –**Моей души коснулась ты:**Она тревожна, как листы,**Она, как гусли, многострунна!**Житейский вихрь её терзал**И сокрушительным набегом,**Свистя и воя, струны рвал**И заносил холодным снегом...**Твоя же речь ласкает слух,**Твоё легко прикосновенье,**Как от цветов летящий пух,**Как майской ночи дуновенье...»**Тут не убавить, не прибавить.* *И ещё: Делать выводы – прерогатива и основной смысл работы учёных. В искусстве выводы вообще можно опустить. Иногда лучше что-то недосказать, оставить их на усмотрение аудитории. Напротив, наука требует однозначности выражения мыслей.* *Многозначность содержания – преимущество музыки как вида искусства. Один и тот же текст может быть положен на музыку разными композиторами, и никому не придёт в голову упрекать их за это.*\*\*\* |
| **№ 2: Cäcilie**Heinrich Hart (1855-1906)Wenn Du es wüßtest,Was träumen heißtVon brennenden Küssen,Vom Wandern und RuhenMit der Geliebten,Aug’ in AugeUnd kosend und plaudernd—Wenn Du es wüßtest,Du neigtest dein Herz.Wenn Du es wüßtest,Was bangen heißtIn einsamen Nächten,Umschauert vom Sturm,Da niemand tröstetMilden MundesDie kampfmüde Seele—Wenn Du es wüßtest,Du kämest zu mir.Wenn Du es wüßtest,Was leben heißtUmhaucht von der GottheitWeltschaffendem Atem,Zu schweben emporLichtgetragenZu seligen Höh’n—Wenn Du es wüßtest,Du lebtest mit mir. | **№ 2: Сесиль**(на стихи Гериха Гарта)Если б знала ты,что значит – грезить о лобзаниях пламенных,бродить, и спокойно,с любимой,с глаза на глаз,друг друга ласкать и беседовать...Если б ведала ты,То сердечко твоё, непременно б, повернулось ко мне.Если бы знала ты, что значит не находить себе местаночами одинокими,средь устрашающей бури,без тихого голоса,без утешенияв борьбе уставшей души...Если бы ведала ты,то пришла бы ко мне.Если бы знала ты, что значит жить,окутанным божественнымдыханием животворным,взлетать ввысь,нестись к свету,к благословенным высотам – кабы ведала ты,ты жила бы со мною. |
| *Для иллюстрации той же мысли показательно сравнить текст этого романса Рихарда Штрауса с текстом знаменитого романса П.И. Чайковского «Кабы знала я, кабы ведала» на стихи того же А.К. Толстого:* *Кабы знала я, кабы ведала,**Не смотрела бы из окошечка**Я на молодца разудалого,**Как он ехал по нашей улице.**Набекрень заломивши мурмолку,**Как лихого коня буланого,**Звонконогого, долгогривого**Супротив окон на дыбы вздымал!**Кабы знала я, кабы ведала,**Для него бы я не рядилася,**С золотой каймой ленту алую**В косу длинную не вплетала бы,**Рано до свету не вставала бы,**За околицу не спешила бы,**В росе ноженьки не мочила бы,**На просёлок тот не глядела бы,**Не проедет ли тем просёлком он,**На руке держа пёстра сокола?**Кабы знала я, кабы ведала,**Не сидела бы поздним вечером,**Пригорюнившись на завалине,**На завалине, близ колодезя,**Поджидаючи, да гадаючи,**Не придёт ли он, ненаглядный мой!**Напоить коня студеной водой!**\*\*\** |
| **№ 3: Heimliche Aufforderung**John Henry Mackay (1864-1933)Auf, hebe die funkelnde Schaleempor zum Mund,Und trinke beim Freudenmahledein Herz gesund.Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu,Dann lächle ich, und dann trinkeich still wie du …Und still gleich mir betrachteum uns das HeerDer trunknen Schwätzer—verachtesie nicht zu sehr.Nein, hebe die blinkende Schale,gefüllt mit Wein,Und laß beim lärmenden Mahlesie glücklich sein.Doch hast du das Mahl genossen,den Durst gestillt,Dann verlasse der lauten Genossenfestfreudiges Bild,Und wandle hinaus in den Gartenzum Rosenstrauch,—Dort will ich dich dann erwartennach altem Brauch,Und will an die Brust dir sinkeneh’ du’s gehofft,Und deine Küsse trinken,wie ehmals oft,Und flechten in deine Haareder Rose Pracht—O komm, du wunderbare,ersehnte Nacht!\*\*\* | **№ 3: Тайный призыв**(на стихи Джона Генри Маккея)Поднимись, возьми свой сверкающий кубок, и поднеси его к устам.Выпей на этом радостном застольеЗа здравие сердца твоего.И как ты его поднесёшь, то знаком тайным мне явится.И тогда улыбнусь я, и тоже выпью,Столь же молча, как ты...И спокойно, как и я, оглядископище собравшеесяНапившихся сплетников – напрасно презирать их. Слишком много чести для них.Нет, подними свою чашу сверкающую,наполненную вином,И пусть все будут счастливына этом шумном застолье.Всё же как только ты насладишься едой,утолишь свою жажду,Оставь компанию шумнуювесёлых гуляк,И выйди в садик тогда, к ограде живой из кустов роз.Там я буду тебя поджидатьПо нашему обычаю старому.И тогда утону я в объятьях твоих,не дав тебе время опомниться,И изопью там лобзанья твои,как часто бывало и раньше.Приколи к своим волосам эту розу чудесную – О, явись же, же волшебная,достославная ночь!\*\*\* |
| **№ 4: Morgen!**John Henry Mackay (1864-1933)Und morgen wird die Sonne wieder scheinen Und morgen wird die Sonne wieder scheinenUnd auf dem Wege, den ich gehen werde,Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einenInmitten dieser sonnenatmenden Erde …Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,Werden wir still und langsam niedersteigen,Stumm werden wir uns in die Augen schauen,Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen … | **№ 4: Завтра!**(на стихи Джона Генри Маккея)Назавтра же солнце вновь воссияетВдоль по пути, по которому я пойду.Так мы снова сольёмся, счастливые,На этой солнечной дышащей земле...И на берег, широко очи раскрыв голубые,Молча и медленно спустимся мы...Безмолвно друг другу в глаза поглядим,И блаженством молчание счастливое нас охватит... |